

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 95

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Hongarije inzake betalingen, met aanvullend Protocol; Budapest, 20 December 1947

B. TEKST

De tekst is medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 20 Januari 1948 (Bijlagen *Handelingen* Tweede Kamer 1947—1948, 701, No. 1).

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst is ingevolge artikel 12 op 20 December 1947 in werking getreden voor de tijd van één jaar. Zij is vervolgens verlengd tot 31 Mei 1952 ingevolge artikel 1 van het Protocol van 18 April 1951.

J. GEGEVENS

Op 21 Januari 1949 is te Budapest tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Hongarije een aanvullende Overeenkomst gesloten, bepalende, onder meer, dat de Overeenkomst van 20 December 1947 zou worden verlengd tot 1 Januari 1950. De tekst van deze aanvullende Overeenkomst is vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 25 Mei 1949 (Bijlagen *Handelingen* Tweede Kamer 1948—1949, 767, No. 7).

Op 31 Juli en 14 Augustus 1950 zijn te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Hongaarse Regering nota's gewisseld tot be-

vestiging van een door onderhandelingsdelegaties van het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en de Volksrepubliek Hongarije opgesteld Protocol. In dit Protocol wordt onder meer bepaald, dat de Overeenkomst van 20 December 1947 verlengd zou worden tot 31 Mei 1951 en dat de betalingen tussen de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië en de Volksrepubliek Hongarije zouden geschieden volgens de van kracht zijnde regeling tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Hongarije. De tekst van deze nota's, met bijlagen, is vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 8 September 1950 (Bijlagen *Handelingen Tweede Kamer 1949—1950, 1801, No. 1*).

Op 18 April 1951 is te 's-Gravenhage vanwege het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Hongarije een Protocol ondertekend, waarvan de tekst als volgt luidt:

Protocole de Paiement

Lors des négociations qui ont eu lieu en mars-avril 1951 à la Haye le Gouvernement néerlandais d'une part et le Gouvernement hongrois d'autre part sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

L'Accord de Paiement signé à Budapest le 20 décembre 1947 sera prorogé jusqu'au 31 mai 1952 avec les modifications mentionnées ci-dessous.

Si l'Accord n'était pas dénoncé avec un préavis de trois mois avant cette date, il sera renouvelé par tacite reconduction après le 1er juin 1952 pour une autre période d'une année, et ainsi de suite d'année en année à moins que l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes ne le dénonce avec un préavis de trois mois avant la date de l'expiration.

Article 2

Afin de faciliter le bon fonctionnement et l'évidence des paiements avec la République Indonésienne, la Nederlandsche Bank ouvrira au nom de la Banque Nationale de Hongrie un compte tenu en florins néerlandais, dénommé „Compte Marchandise Indonésien”. Ce compte sera considéré comme sous-compte du „Compte Global” de la Banque Nationale de Hongrie tenu auprès de la Nederlandsche Bank et sera assujetti aux mêmes dispositions que le Compte Global, dispositions contenues dans les articles et lettres annexes y relatifs de l'Accord de Paiement du 20 décembre 1947, resp. du présent Protocole.

Les ordres de paiement au débit de n'importe lequel des deux comptes seront exécutés en ordre chronologique même en utilisation du crédit technique et alors jusqu'à la limite réciproque visée à l'article 3 ci-dessous.

Article 3

En dérogation aux dispositions de l'article 4 de l'Accord de Paiement susmentionné il a été convenu que la limite réciproque aux

paiements créée par cet article sera fixée à florins néerlandais 5 000 000.—. Si cette limite viendrait à être dépassée le pays créancier pourra cesser d'exécuter des ordres de paiement ultérieurs.

Le calcul de l'utilisation de la limite réciproque susmentionnée sera basé sur l'ensemble des soldes du „Compte Global” et du „Compte Marchandise Indonésien”.

Article 4

Dans l'éventualité où les Gouvernements néerlandais, belge et Luxembourgeois décideraient de poursuivre une politique commerciale commune à l'égard de l'étranger, des négociations seraient ouvertes dans le plus bref délai pour apporter au présent Protocole et à l'Accord de Paiement du 20 décembre 1947 toutes modifications utiles.

Article 5

La Nederlandsche Bank et la Banque Nationale de Hongrie s'entendront sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier de ce Protocole.

Fait à la Haye, le 18 avril 1951, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
Royal Néerlandais,
(s.) STIKKER.

Pour le Gouvernement de la
République Populaire
Hongroise,
(s.) MÁRTA SALGO.

Uitgegeven de vijf en twintigste Juli 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.